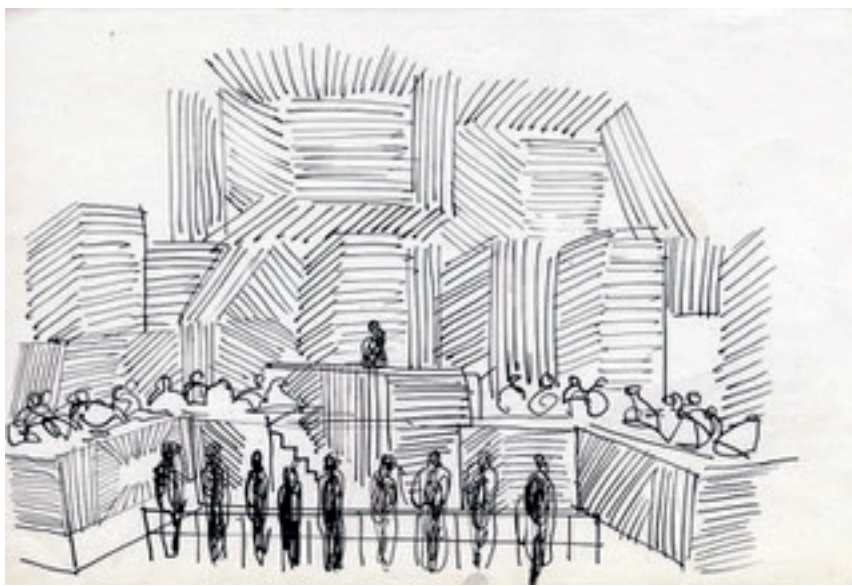




La memoria del dissenso nella scrittura letteraria Ellenzéki kultúra emlékezete az irodalomban

Seminario internazionale sulla letteratura ungherese contemporanea, con attività di Public Engagement

Dipartimento FORLILPSI dell'Università degli Studi di Firenze
in collaborazione con il
COST Action «New Exploratory Phase in Research on East European Cultures of Dissent»
e l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana



Ilona Keserü, progetto scenico per la rappresentazione nel Teatro Nazionale Ungherese di Peter Weiss, *Die Ermittlung* (1965, ungh. *A vizsgálat*, 1965; it. *L'istruttoria*, 1967).
Disegno a penna con china su carta. © Ilona Keserü, <https://www.ikeseru.org/eng/activity/drawing.html> (11/2019). Riproduzione autorizzata

Mercoledì, 20 novembre 2019 | ore 17.00 - 19.00

Caffè Astra al Duomo | via de' Cerretani 56r

In collaborazione con la Fondazione Romualdo Del Bianco di Firenze,
l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana (ACIUT),
e la casa editrice Textus di L'Aquila

Claudia Tatasciore - Università degli Studi di Firenze

Il veleno dell'espatrio. Due racconti di Zsófia Bán. Proposta di lettura a un pubblico bilingue

Az emigráció mérge. Bán Zsófia két elbeszélése. Olvasási javaslat kétnyelvű közönségnek

Mercoledì, 27 novembre 2019 | ore 9.00 - 19.00

Dipartimento FORLILPSI | via Santa Reparata 93 | piano I°, Aula 220 | Firenze

9.00-9.30

Introduzione ai lavori / Bevezető gondolatok

Beatrice Töttössy - Università degli Studi di Firenze

La memoria letteraria: funzione e senso

Az irodalmi emlékezet funkciója és értelme

9.30-11.00

Lorenzo Venuti - Università degli Studi di Firenze

Dalle ritorsioni al 'comunismo al gulash'. Immagini e interpretazioni del regime di Kádár, 1956-1988

A megtorlástól a 'gulyáskommunizmus'-ig. Képek és értelmezések a Kádár-korszakról, 1956-1988

11.30-13.00

Dobó Gábor - Kassák Múzeum, Budapest

Kassák Múzeum: il museo 'contemporaneo' delle avanguardie artistiche

Kassák Múzeum: az avantgárd művészetek 'kortárs' múzeuma

13.00-14.00

Pausa pranzo

14.00-15.30

Zsadányi Edit - Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest

Teorie sulla subalternità e il romanzo L'anno della stella cadente di Zsuzsa Rakovszky

Szubalterm elméletek és Rakovszky Zsuzsa *A hullócsillag éve* című regénye

16.00-17.30

Zsadányi Edit - Workshop

Tóth Krisztina, Vonalkód. La scrittura letteraria come canale di trasmissione di Weltanschauung e di tecniche di sopravvivenza prodotte in contesti dittatoriali

Krisztina Tóth, «Codice a barre». A szépirodalmi szövegek mint a diktatorikus közegben élők világvilágképének és túlélési technikáinak közvetítő csatornája

17.30-19.00

Attività di Public Engagement: workshop di formazione e produzione interculturale, 1

In collaborazione con l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana

Forme e modi di trasmissione della memoria storica attraverso la letteratura, in scuole extracurricolari dedicate a

Heritage Languages: analisi dei dati disponibili e delineamento degli sviluppi

A történelmi emlékezet irodalmi átadásának formái és módjai extrakurrikuláris, származásnyelvi iskolai környezetben:

a rendelkezésre álló adatok elemzése és a tervezés lehetőségei

Giovedì, 28 novembre 2019 | ore 9.30 - 16.00

Dipartimento FORLILPSI | via Santa Reparata 93 | piano I°, Aula 220 | Firenze

9.30-11.00

Menyhért Anna - Budapest University of Jewish Studies - University of Amsterdam

Testi di scrittrici ungheresi (Boris Palotai, Alain Polcz) sul trauma vissuto nell'epoca del socialismo sovietico

(guerra e violenza contro le donne come trauma e tabu)

Magyar női írók (Palotai Boris, Polcz Alain) traumaszövegei a szocialista korszakban

(háború és nők elleni erőszak mint trauma és tabu)

11.30-13.00

Menyhért Anna - Workshop

Tabu, silenzio e elaborazione del trauma nei romanzi per giovani di Magda Szabó

Tabu, hallgatás és traumafeldolgozás Szabó Magda ifjúsági regényeiben

13.00-14.00

Pausa pranzo

14.00-16.00

Mariarosaria Scigliano - traduttrice / műfordító - Workshop

Tredurre Andrés Forgách dall'ungherese in italiano: il lavoro preventivo, la pratica dell'interpretazione testuale e della

creazione del senso letterario, la "confezione" editoriale

Forgách András magyarról olaszra fordításának művelete: az előmunkálatok, a szövegértelmezés és az irodalmi jelentésteremtés praxisa, a kiadói 'kiszerezés'

Giovedì, 28 novembre 2019 | ore 17.00 - 19.00

Libreria Immaginaria | Punto Einaudi | via Guelfa, 22A rosso | Firenze

In collaborazione con l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana
e della casa editrice Neri Pozza di Vicenza

17.00-19.00

András Forgách - scrittore / író - University of Theatre and Film Arts, Budapest - con Mariarosaria Scigliano e Beatrice Töttössy

Da orfano di padre a orfano di madre': le condizioni del sapere letterario nel romanzo ungherese contemporaneo.

Colloquio letterario sulle origini della scrittura, sull'essere scrittore in Ungheria, sul destino dell'intellettuale europeo,

con letture da Gli atti di mia madre (2018) - Elő kötet nem marad (2015)

Apai-anyai ágú árvaság': az irodalmi megismerés feltételei a kortárs magyar regényben. Irodalmi beszélgetés az írás eredetéről, a magyarországi írói létéről, az európai értelmiség sorsáról. Részletek az *Elő kötet nem marad regényből*

Venerdì, 29 novembre 2019 | ore 9.30 - 18.00

Dipartimento FORLILPSI | via Santa Reparata 93 | piano I°, Aula 220 | Firenze

9.30-11.00

Dánél Mónika - Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest - University of Oslo

Oltre l'idea di letteratura nazionale omogenea e uniforme: multilinguismo, "grammatica fluttuante", io narrante al plurale

quali componenti poetici di una 'opera (locale) aperta'. Introduzione all'interpretazione del romanzo «La casa del boia»

(2010/2017) di Andrea Tompa

A homogén nemzeti irodalom koncepcióján átlépő kortárs irodalom: a többnyelvűség, a "többnyelvű éntudat" és az "ingázó

grammatika" mint a '(lokális) nyitott mű' poétikai komponensei. Bevezetés Tompa Andrea *A hóhér háza* (2010/2017) című

regényének értelmezésébe.

11.30-13.00

Dánél Mónika - Workshop

Il corpo come calco delle istituzioni socialiste e le forme di 'anti-calco' nel romanzo «La casa del boia» di Andrea Tompa.

Sulle tracce testuali delle pratiche manipolatorie di un regime dittatoriale e delle forme di liberazione del corpo femminile

dalle 'iscrizioni corporee del potere politico'.

Testbe nevelt intézmények. A kinevelődés módzatai Tompa Andrea *A hóhér háza* című regényében: szövegelemzés-kísérletek

a diktatorikus rendszer manipulációs gyakorlatainak illetve az instrukciókkal teletöltött test emancipációjának, sajátta, nőivé

alakításának felfedezésére

13.00-14.00

Pausa pranzo

14.00-15.30

Claudia Tatasciore - Workshop

I racconti di Edina Szvoren: l' 'intimità sospetta' come eredità e memoria di un regime dittatoriale. Appunti di traduzione

A 'gyanús intimitás' mint a diktatorikus rendszer öröksége és emlékezete Szvoren Edina novelláiban. Fordítási jegyzetek

16.00-17.30

Attività di Public Engagement: workshop di formazione e produzione interculturale, 2

In collaborazione con l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana

L'Ungherese Heritage Language: condizioni di possibilità di una rete europea dedicata al social reading dei giovani bi-

lingui e alla costruzione collaborativa della memoria culturale condivisa. Avvio della progettazione con il coinvolgimento

delle università e delle associazioni territoriali

A magyar mint származásnyelv: kétnyelvű fiataloknak ajánlható, európai *social reading* hálózat létrehozásának és a kulturális

életet közös alakításának lehetőségei. A tervezés elindítása az egyetemeken és a helyi civil szervezetek együttműködésével

17.30-18.00

Beatrice Töttössy

Per una sintesi provvisoria / Ideiglenes szintézis

Passaggi dalla valorizzazione della memoria letteraria della 'grey zone' del socialismo sovietico, all'interpretazione delle

zone grigie delle realtà interculturali del presente e del connesso bisogno di letteratura. Ipotesi e prospettive per il lavoro

letterario

Átjárások a szovjet szocializmus szürke zónája irodalmi emlékezetének valorizációja és a mai interkulturális valóság szürke

zónájának értelmezése illetve az ehhez az új típusú szürke zónához kapcsolódó irodalom-igény között. Hipotézisek és

perspektívák az irodalmi munka számára

Contatti:

Claudia Tatasciore: claudia.tatasciore(AT)unifi.it - +39 05527566612

Beatrice Töttössy: tottossy(AT)unifi.it - +39 3335897725

FOR
LIL
PSI
EVENTI